

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

 Е.В.Илова

«11» апреля 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой АФЛП

 Е.В. Илова

«11» апреля 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод текстов по экономике

Составитель(-и)

Осипов Д.В., к.ф.н.,
доцент кафедры английской филологии,
лингводидактики и перевода

Направление подготовки

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) ОПОП

Перевод и переводоведение

Специализация

(английский язык)

Квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Год приема (курс)

2021

Семестры

7-8

Астрахань - 2024

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целями освоения дисциплины являются: развитие навыков письменного перевода специализированных текстов и сознательного выбора переводческих решений при письменном переводе экономических текстов.

1.2. Задачи освоения дисциплины:

- получить общее представление о специфике экономических текстов,
- усвоить основную терминологию экономических текстов,
- познакомиться с основными словарями, справочными изданиями и сайтами экономического перевода,
- выработать навык письменного перевода экономических текстов с английского языка на русский.

Предлагаемый курс также направлен на обогащение словарного запаса студентов языковыми и речевыми единицами делового английского языка (внимание уделяется запоминанию бизнес-терминов, устойчивых выражений, речевых клише – формул вежливости, идиом, аббревиатур, акронимов и их иноязычных эквивалентов), на закрепление грамматических форм и моделей, принятых в специализированных экономических текстах, и правил их перевода.

2. Место учебной дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Перевод текстов по экономике» относится к элективным дисциплинам и осваивается в 7 и 8 семестрах.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности, формируемые предшествующими учебными дисциплинами:

- «Практический курс первого иностранного языка»
- «Теория перевода первого иностранного языка»
- «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)».

Знания:

- основные понятия и термины теории перевода;
- грамматические и лексические переводческие трансформации;
- знания грамматики, фонетических особенностей и лексики английского языка;

Умения:

- проводить предпереводческий анализ текстов;
- работать с толковыми, терминологическими словарями, словарями синонимов;
- использовать переводческие трансформации.

Навыки и (или) опыт деятельности:

- навыки использования переводческих трансформаций;
- навыки межкультурной коммуникации с носителями британской и американской культуры.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

ГИА

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

ПК-9 – владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

ПК-10 – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать	Уметь	Владеть
ПК-9	тип исходного текста и его жанровую принадлежность; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения для достижения эквивалентности.	выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	навыками осуществления межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов; навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата
ПК-10	особенности и характеристики специализированног	осуществлять редактирование перевода	навыками редактирования перевода для

	о текста в зависимости от его жанровой и стилистической принадлежности для осуществления саморедактирования.	специализированного текста с внесением всех необходимых изменений для достижения адекватности и эквивалентности в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста.	достижения адекватности и эквивалентности перевода с внесением необходимых изменений в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста.
--	--	--	---

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часов.
 Контактная аудиторная работа (56 часа): практические занятия – 56 часа.
 Самостоятельная работа – 88 часов.

Таблица 2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Семестр	Контактная работа (в часах)						Самостоят. работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Л	П			К	С		
1.	Перевод лексических соответствий и трансформаций в экономических текстах 1. Текст на перевод: «The structure of commerce» с использованием переводческого анализа	7		7					11	Устный опрос, проверка практических заданий
2.	Перевод «безэквивалентной лексики» в экономических текстах 1. Текст на перевод: «Business organization» с использованием переводческого	7		7					11	Устный опрос, проверка практических заданий Использование ресурсов сети Интернет для выполнения заданий.

	анализа								
5	Перевод неологизмов, эвфемизмов и терминов в экономических текстах 1. Текст на перевод: «The commercial banks» с использованием переводческого анализа	7		7				11	Устный опрос, проверка практических заданий Использование ресурсов сети Интернет для выполнения заданий.
4.	Перевод «ЛДП» в экономических текстах	7		5				11	Устный опрос, проверка практических заданий
5	Итоговый перевод	7		2					Зачет
6	Текст на перевод: «Transport» с использованием переводческого анализа			2					
5.	Перевод свободных и фразеологических сочетаний в экономических текстах 1. Текст на перевод: «Insurance» с использованием переводческого анализа	8		7				11	Устный опрос, проверка практических заданий
6.	Грамматические проблемы перевода в экономических текстах. Текст на перевод: «Deferred payments» с использованием переводческого анализа. Текст на перевод: «Import and export terminology» с использованием переводческого анализа	8		7				11	Устный опрос, проверка практических заданий, контрольная работа
7	Текст «Banking» с использованием переводческого анализа	8		7				11	Тестовый перевод. Коллоквиум по обсуждению проблем выполненного перевода.

8.	Итоговый перевод с использованием переводческого анализа.			2						
	Итого			56					88	Диф.зачет

Таблица 3. Матрица соотношения тем/разделов учебной дисциплины/модуля и формируемых в них компетенций

Темы, разделы дисциплины	Кол-во часов	Компетенции					Σ общее количество компетенций
		ПК-9	ПК-10	3	4	5	
1	18	+	+				2
2	18	+	+				2
3	18	+	+				2
4	16	+	+				2
5	2	+	+				2
6	16	+	+				2
7	18	+	+				2
8	18	+	+				2
9	18	+	+				2
10	2	+	+				2
<i>Итого</i>	<i>144</i>						<i>2</i>

Краткое содержание дисциплины:

Перевод лексических соответствий и трансформаций в экономических текстах. Перевод текстов по теме: «The structure of commerce» с использованием переводческого анализа. Перевод «безэквивалентной лексики» в экономических текстах. Перевод текстов по теме: «Business organization» с использованием переводческого анализа. Перевод неологизмов, эвфемизмов и терминов в экономических текстах. Перевод текстов по теме: «The commercial banks» с использованием переводческого анализа. Перевод «ЛДП» в экономических текстах. Тексты на перевод по теме: «Transport» с использованием переводческого анализа. Перевод свободных и фразеологических сочетаний в экономических текстах. Перевод текстов по теме: «Insurance» с использованием переводческого анализа. Грамматические проблемы перевода в экономических текстах. Перевод текстов по теме: «Deferred payments» с использованием переводческого анализа. Перевод текстов по теме: «Import and export terminology» с использованием переводческого анализа. Перевод текстов по теме: «Financial Audit» с использованием переводческого анализа. Перевод текстов по теме: «Tax and its types» с использованием переводческого анализа. Перевод текстов по теме: «Money» с использованием переводческого анализа. Перевод текстов по теме: «Private Property» с использованием переводческого анализа. Перевод текстов по теме: «Private Enterprise» с использованием переводческого анализа. Перевод текстов по теме: «Profit» с использованием переводческого анализа. Перевод текстов по теме: «Economic Growth» с использованием переводческого анализа.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме *практических занятий*. На занятиях студенты получают задания, направленные на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может *консультироваться* с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной *самостоятельной работы*.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

<i>Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение</i>	<i>Кол-во часов</i>	<i>Формы работы</i>
Практическая работа (ТЗ). Перевод текста «The structure of commerce» с использованием переводческого анализа (ДП, с. 25-26). Выполните упражнения № 1-3 с. 26-28.	11	Практические задания
Практическая работа (ТЗ). Перевод текста «Business organization» с использованием переводческого анализа (ДП, с. 28-30). Выполните упражнения № 1-5 с. 30-32.	11	Практические задания
Практическая работа (ТЗ). Перевод текста «The commercial banks» с использованием переводческого анализа (ДП, с. 33-35). Выполните упражнения № 1-4 с. 35-37.	11	Практические задания
Практическая работа (ТЗ). Перевод текста «Transport» с использованием переводческого анализа (ДП, с. 37-40). Выполните упражнения № 1-4 с. 40-42.	11	Практические задания
Практическая работа (ТЗ). Перевод текста «Insurance» с использованием переводческого анализа (ДП, с. 42-44). Выполните упражнения № 1-4 с. 45-47.	11	Практические задания
Практическая работа (ТЗ). Перевод текста «Deferred payments» с использованием переводческого анализа (ДП, с. 47-49). Выполните упражнения № 1, 2 с. 49-51.	11	Практические задания
Практическая работа (ТЗ). Перевод текста «Import and export terminology» с использованием переводческого анализа (ДП, с. 57-59). Выполните упражнения № 1-4 с. 59-61.	11	Практические задания
Подготовка к финальному переводу	11	Практические задания

ТЗ - Творческое задание (задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся)

ДП - дополнительное пособие (Рящина М.Э. Сборник текстов по переводу. Часть 1. [Текст] / М.Э. Рящина. – Астрахань: Изд. АГПУ, 2011. – 65с.

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно

Практические задания предполагают работу со словарями и связаны с анализом тех или иных аспектов специализированной лексики английского языка, изучением особенностей ее функционирования. Примеры практических заданий:

Найдите в тексте синонимичные слова и выражения.

Раскройте значения следующих слов и выражений.

Объясните по-английски значения следующих слов и выражений.

Охарактеризуйте тему текста, найдите в нем термины и клише, укажите способы их перевода.

Переведите на английский язык, используя лексику текста.

Творческое задание, перевод текста и переводческий анализ текста по темам оформляются в соответствии с требованиями к письменным работам.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

6.1. Образовательные технологии

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и off-line в формах: видеоконференции, собеседования в режиме чат.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Перевод лексических соответствий и трансформаций в экономических текстах Текст на перевод: «The structure of commerce» с использованием переводческого анализа	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Перевод «безэквивалентной лексики» в экономических текстах Текст на перевод: «Business organization» с использованием переводческого анализа	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение</i>	<i>Не предусмотрено</i>

		<i>практических заданий</i>	
Перевод неологизмов, эвфемизмов и терминов в экономических текстах Текст на перевод: «The commercial banks» с использованием переводческого анализа	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Перевод «ЛДП» в экономических текстах Текст на перевод: «Transport» с использованием переводческого анализа	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Перевод свободных и фразеологических сочетаний в экономических текстах Текст на перевод: «Insurance» с использованием переводческого анализа	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Грамматические проблемы перевода в экономических текстах. Текст на перевод: «Deferred payments» с использованием переводческого анализа. Текст на перевод: «Import and export terminology» с использованием переводческого анализа	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Текст «Banking» с использованием переводческого анализа	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Итоговый текст – перевод с использованием переводческого анализа.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение итогового перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

Освоение курса «Перевод текстов по экономике» предполагает:

- использование возможностей интернета в учебном процессе (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление обучающихся с оценками и т. д.);

- использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронных библиотек, журналов и т. д.) как источников информации;
- использование возможностей электронной почты преподавателя;
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т. д.);
- использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т. е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс);
- использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Цифровое обучение») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа:	Программы для информационной безопасности

Наименование программного обеспечения	Назначение
http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
KOMPAS-3D V21	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных
ObjectLand	Геоинформационная система
КРЕДО ТОПОГРАФ	Геоинформационная система
Полигон Про	Программа для кадастровых работ

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод текстов по экономике» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемые разделы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции и (компетенций)	Наименование оценочного средства
Перевод лексических соответствий и трансформаций в экономических текстах Текст на перевод: «The structure of commerce» с использованием переводческого анализа	ПК-9 ПК-10	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий
Перевод «безэквивалентной лексики» в экономических текстах Текст на перевод: «Business organization» с использованием переводческого анализа	ПК-9 ПК-10	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий
Перевод неологизмов, эвфемизмов и терминов в экономических текстах Текст на перевод: «The commercial banks» с использованием переводческого анализа	ПК-9 ПК-10	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий
Перевод «ЛДП» в экономических текстах Текст на перевод: «Transport» с использованием переводческого анализа	ПК-9 ПК-10	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий
Перевод свободных и фразеологических сочетаний в экономических текстах Текст на перевод: «Insurance» с использованием переводческого анализа	ПК-9 ПК-10	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий
Грамматические проблемы перевода в экономических текстах. Текст на перевод: «Deferred payments» с использованием переводческого анализа. Текст на перевод: «Import and export terminology» с использованием переводческого анализа	ПК-9 ПК-10	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий
Текст «Banking» с использованием переводческого анализа	ПК-9 ПК-10	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий
Итоговый текст – перевод с использованием переводческого анализа.	ПК-9 ПК-10	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять; корректно проводится предпереводческий анализ, корректно формулируется цель и способы её достижения; последовательное, правильное выполнение всех заданий; демонстрируется умение обоснованно и вариативно применять приемы и способы перевода, делать необходимые выводы.
4 «хорошо»	демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять; корректно проводится предпереводческий анализ, верно формулируется цель и способы её достижения; возможно допущение ошибок при последовательном, выполнении заданий, которые корректируются самим студентом; демонстрируется умение весьма обоснованно и вариативно применять приемы и способы перевода, делать необходимые выводы.
3 «удовлетворительно»	неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя; выполнение заданий при подсказке преподавателя; затруднения в выборе способов и приемов перевода.
2 «неудовлетворительно»	отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий. неумение выполнять задания; нет навыков выбора приемов и способов адекватного перевода.

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Темы текстов для перевода

1. Торговля.
2. Банковское дело.
3. Организация бизнеса.
4. Страхование.
5. Экспортная – импортная торговля.

Пример практического задания (Тема 1)

Тема 1: Перевод лексических соответствий и трансформаций в экономических текстах

1. Выполните перевод текста «The structure of commerce» с использованием переводческого анализа (п.2, с. 25-26).
2. Выполните упражнения № 1-3 (п.2, с. 26-28).

Литература:

Рящина М.Э. Сборник текстов по переводу. Часть 1. – Астрахань: Изд. АГПУ, 2011. – 65с.

Рекомендуемые типы контроля для оценивания результатов обучения.

Для оценивания результатов обучения в виде **знаний** используются следующие типы контроля:

- *тестирование;*
- *индивидуальное собеседование,*
- *письменные ответы на вопросы (творческое практическое задание),*
- *практическая контрольная работа,*
- *устный опрос,*
- *проверка выполненных практических заданий в группе.*

Тестовые задания должны охватывать содержание всего пройденного материала. Индивидуальное собеседование, письменная работа проводятся по разработанным вопросам по отдельному учебному элементу программы (дисциплине).

Для оценивания результатов обучения в виде **умений и владений** используются следующие типы контроля:

- практические контрольные задания (далее – ПКЗ), включающих одну или несколько задач (вопросов) в виде краткой формулировки действий (комплекса действий), которые следует выполнить, или описание результата, который нужно получить.

По сложности ПКЗ разделяются на простые и комплексные задания.

Простые ПКЗ предполагают решение в одно или два действия. К ним можно отнести: простые ситуационные задачи с коротким ответом или простым действием; несложные задания по выполнению конкретных действий. Простые задания применяются для оценки умений. Комплексные задания требуют многоходовых решений как в типичной, так и в нестандартной ситуациях. Это задания в открытой форме, требующие поэтапного решения и развернутого ответа, в т.ч. задания на индивидуальное или коллективное выполнение проектов, на выполнение практических действий или лабораторных работ. Комплексные практические задания применяются для оценки владений.

Типы практических контрольных заданий:

- задания на установление правильной последовательности, взаимосвязанности действий, выяснения влияния различных факторов на результаты выполнения задания;
- установление последовательности (описать алгоритм выполнения действия),

- нахождение ошибок в последовательности (определить правильный вариант последовательности действий);
- указать возможное влияние факторов на последствия реализации умения и т.д.
- задания на принятие решения в нестандартной ситуации (ситуации выбора, многоальтернативности решений, проблемной ситуации);
- задания на оценку последствий принятых решений;
- задания на оценку эффективности выполнения действия.

Перечень вопросов и заданий, выносимых на зачет

Произведите перевод текста, переводческий анализ, найдите языковые явления и определите способы их перевода.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции				
ПК-9				
1.	Задание закрытого типа	___ is another word for extra things that are not needed. a) Surplus b) Goods c) Shortage	a	2
2.		There is a _____ between the quality of a product and its cost. a) Interest b) Relationship c) Loan	b	2
3.		The company's total _____ is all money it receives from sales. a) Charge b) Interest c) Revenue	c	2
4.		_____ is the next few weeks or months. _____ may be the next years or decades. a) The short term b) The long term c) Part-time	a,b	2
5.		_____ workers work for only a few hours a day or a few days per week. a) Full-time b) Part-time	b	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
6.	Задание открытого типа	What does economics study?	It studies the way people deal with a fact of life: resources, material and not material.	2
7.		What is a central bank?	A central bank is a government bank.	2
8.		What is econometrics?	Econometrics is the maths the economists use.	2
9.		Who controls the free market?	The free market is controlled in any way by a government.	2
10.		What decides everything – what is produced, how much is produced, the methods of production and the price?	The forces of supply and demand decide everything.	3
ПК-10				
11.	Задания закрытого типа	If you are injured at work, you may get money to _____ for losing your salary. a) Deposit b) Compensate c) Transfer	b	2
12.		Most people have to work in order to _____. a) Earn a living b) Compensate c) Deposit	a	2
13.		The part of a person's salary that is not taxed is called their personal _____. a) Allowance b) Surplus c) Capacity	a	2
14.		Another word for extra goods that are not needed is _____. a) Shortage b) Deficit c) Surplus	c	2
15.		In a _____ tax system, people who earn more pay more tax than people who earn less. a) Surplus b) Progressive	b	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		с) Public		
16.	Задания открытого типа	What is a fiscal policy?	A fiscal policy is a control of spending through taxation.	1
17.		What is workforce?	Workforce is the members of population able to work.	1
18.		What is an interest?	An interest is the cost of borrowing money.	1
19.		What is meant by steady growth?	Steady growth is something increasing at a slow, unchanging rate.	1
20.		What is defaulting on a loan?	Defaulting on a loan is when people do not pay back money they borrow.	1

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

<i>№ п/п</i>	<i>Контролируемые мероприятия</i>	<i>Количество мероприятий / баллы</i>	<i>Максимальное количество баллов</i>	<i>Срок представл ения</i>
Основной блок				
1	Ответ на занятии		30	В установле нный срок
2	Выполнение практического задания		30	
3	Выполнение контрольной работы		30	
Всего			90	
Блок бонусов				
4	Посещение занятий		2	В установле нный срок
5	Своевременное выполнение всех заданий		8	
Всего			10	
ИТОГО			100	

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	- 2...
Нарушение учебной дисциплины	- 2
Неготовность к занятию	- 30
Пропуск занятия без уважительной причины	-100...
...	-...

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ЛЕКСИКОЛОГИЯ»

8.1. Основная литература:

- 1 **Фирсов, О.А.**
Перевод с английского языка на русский и его комментарий : [учеб. пособие]. - М. : ЦАТ-Полиграф, 2013. - 126 с. - ISBN 5-902901-04-9: 348-00 : 348-00.
ФИЯ-15;
- 2 **Сапогова, Л.И.**
Переводческое преобразование текста : учеб. пособие; Рек. УМО по спец. пед. образования в качестве учеб. пособия для студентов вузов ... 050303 (033200) "Иностранный язык". - 5-е изд. ; стер. - М. : Флинта, Наука, 2016. - 315, [5] с. - ISBN 978-5-9765-0698-5: 302-50 : 302-50.
УЧ-5; ФИЯ-10;
- 3 **Мухортов, Д.С.**
Практика перевода: английский - русский : учеб. пособ. по английскому языку. - М. : Высш. шк., 2006. - 255 с. - (Для высших учебных заведений). - ISBN 5-06-005624-4: 140-80 : 140-80.
ФИЯ-15;
- 4 **Рубцова, М.Г.**
Учимся переводить с английского языка на русский : практическое пособие. - М.; Владимир : М.: Астрель: АСТ; Владимир: ВКТ, 2011. - 479 с. - ISBN 978-5-17-072135-1 (АСТ); 978-5-271-34395-7 (Астрель); 978-5-226-03925-6 (ВКТ): 332-50 : 332-50.
ФИЯ-10;
- 5 **Ивчук, Н.А.**
Английский язык для бухгалтеров и экономистов : учебное пособие. - Архангельск : Правда Севера, 2001. - 276 с. - ISBN 5-85879-098-4: 66-00 : 66-00.
УЧ-11;
- 6 **Слепович, В.С.**
Курс перевода (английский-русский язык) : рек. М-вом образования Республики Беларусь в качестве учеб. пособ для вузов. - 3-е изд. ; доп. - Минск : ТетраСистемс, 2003. - 318 с. - ISBN 985-470-098-4: 54-12 : 54-12.
ФИЯ-15;
- 7 **Raitskaya, L. = [Раицкая, Л.].**
MACMILLAN. Guide to Economics = [МАКМИЛЛАН. Путеводитель в экономике] + (CD) : Student's Book = [учебник]. - China : Macmillan PL, 2007. - 127 с. + (1 CD-ROM). - ISBN 978-0-230-03663-5: 330-00 : 330-00.
ФИЯ-10;

8.2. Дополнительная литература:

Першина Е.Ю., Финансовая экономика. Английский язык для магистров [Электронный ресурс] / Першина Е.Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 89 с. - ISBN 978-5-9765-1382-2 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976513822.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

<i>Наименование ЭБС</i>
Электронная библиотечная система IPRbooks www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru
Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги» www.biblio-online.ru , https://urait.ru/
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu.edu.ru <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ» www.ros-edu.ru
Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ **ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Перечень материально-технического оборудования включает Центр синхронного перевода, мультимедийные и компьютерные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио и видеоматериалов в аналоговом и

цифровом формате, достаточным количеством компьютерной техники с доступом в Интернет, а также спутниковые антенны, аудио и видеотехнику и т.д.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными ресурсами в формах, адаптированных к ограничению их здоровья. По каждому учебному курсу предусмотрено индивидуальное консультирование указанных лиц с использованием электронных средств (интернет, wifi, скайп).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде АГУ им. В.Н. Татищева.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.